

MIDDAY HYMN

For the Assumption of the Holy Virgin

Unfading flower, uncondemned scion, come forth anew from the foot of Jesse; Isaiah had aforesaid proclaimed thee to be the vessel of the sevenfold gifts of the Spirit; Mother-of-God and Virgin, we magnify thee.

Of our savoury fruit thou reasonable bough, from which was gathered for us the cluster of grapes for the inexhaustible joy if those who were sorrowful because of the tasting of the tree of knowledge. O holy immaculate, we magnify thee.

Having led a spotless life in the flesh, thou wast this day shrouded by the apostles, but at the behest from above thou wast translated into the kingdom of thy Son and our God. O intercessor for us confessors, we magnify thee.

(translated by Tiran Archbishop Nersoyan)



SCRIPTURE READINGS

Ղուկաս 2:1-7

1Այդ օրերը Օգոստոս կայսրեն հրամանագիր ելաւ, որ ամբողջ երկրագունդը արձանագրուի: 2(Այս առաջին աշխարհագիրը եղաւ՝ երբ Կիրենոս Սուրիայի վրայ կառավարիչ էր:) 3Բոլորը կերթային արձանագրուելու, իւրաքանչիւրը՝ իր քաղաքին մէջ: 4Յովսէփ ալ՝ Գալիլէայէն, Նազարէթ քաղաքէն, բարձրացաւ դէպի Հրեաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլէհէմ կը կոչուի, (քանի ինք Դաւիթի տունէն եւ գերդաստանէն էր,) 5արձանագրուելու Մարիամի հետ, որ իր նշանածն էր ու յղի էր: 6Երբ անոնք հոն էին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան: 7Եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով փաթթեց զայն ու մսուրին մէջ պառկեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չկար իրենց:

Luke 2:1-7

1In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. 2(This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) 3And everyone went to their own town to register. 4So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. 5He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. 6While they were there, the time came for the baby to be born, 7and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

August 18, 2013

**Feast of the Assumption of the
Holy Mother-Of-God**

Օգոստոս 18, 2013

**Տօն Ս. Աստուածածնի
Վերափոխումին**



Armenian Historical Year 4506 (ՏՇԶ)

Armenian Calendrical Year 1463(ԼԾՏԳ)



SUNDAY, AUGUST 18, 2013 **NO. 33/2013**

Morning Service: 9:15 AM
Divine Liturgy: 10:00 AM
Bible Readings: Song of Solomon 4:9-15, 8:14 Isaiah 7:10-16
Galatians 3:29-4:27 Luke 2:1-7

ԿԻՐԱԿԻ, ՕԳՈՍՏՈՍ 18, 2013

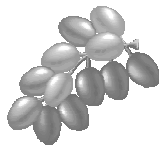
Արարտունան ժամ: 9:15
Սուրբ Պատարագ: 10:00
Ընթերցումներ: Երգ 4:9-15, 8:14 Եսայի 7:10-16;
Գաղատացիս 3:29-4:27; Դուկաս 2:1-7

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Patriarch Mesrob Moutafian		
Alexander Adajian	Shoushan Altun	George Aslanian
Anais Bulbulian	Yn. Maireni Donikian	Lucy Genian
Jirayr Gerardo	Hoyle Green	Mihran Guragossian
Nargez Hamayak	Araxi Hardy	Pat Green
Marie Ipjian	Carnig Kahaian	Berjouhi Moukhtarian
Terry Peterson	Joseph Summer	Sunny Tashjian
Vigen Ter-Avakian	Rose Tourounjian	Ankine Yazician
Mari Yegiyayan	Carla Ziegler	

BLESSING OF THE GRAPES

Donations in lieu of Grapes were received from:



In Honor of:

Ms. Victoria Karakash
Her children Karine, Gilbert, and Meline.

In Memory of:

Mrs. Mary Ipjian	John D. Ipjian
Mr. and Mrs. Krikor and Nadia Mirijanian	Serpuhi Mirijanian and Seruhi Nacar
Mr. and Mrs. Anik and James Sarkis	Anahed Ohanesian and Aida Wedman
Mrs. Ankine Yazicioglu	Avedis Yazicioglu

St. James Armenian Church

ANNUAL PICNIC

Harms Woods, Grove 5
Harms Road Just South of Old Orchard Road, Skokie

Saturday, September 21, 12:00-5:00 PM

Adults \$15 Children 5-12 \$10 Children under 5 FREE

KOOYUMJIAN-AGBU/CHICAGO ARMENIAN HUMANITIES FESTIVAL

ONE CHURCH-ONE NATION:
photography by Hrair "Hawk" Khatcherian

Saturday, September 7, 2013 (6:00PM-8:00PM)
7248 North Harlem Avenue, Chicago, IL 60631

Book signing & sale. Artist's reception following presentation.
Free-will offering to benefit Syrian relief.

CALENDAR OF UPCOMING EVENTS AT ST. JAMES

August 25	"Taste of Armenia" Festival
September 8	Sunday School Open House- Registration
September 14	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i>
September 15	FEAST OF THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS
September 21	Church Annual Picnic
September 28	Saturday Educational Program for Teenagers
October 19	Saturday Educational Program for Teenagers

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Անթառամ ծաղիկ (Վերափոխման)

Անթառամ ծաղիկ, Յեսսէի արմատէն վերաբուսած անդատապարտ շառաւիղ, Եսայիին կանուխէն քեզ Սուրբ Հոգիի եօթնալոյս շնորհքներուն ընդունարան վերագոչեց. Աստուածածին եւ կոյս, քեզ կը մեծարենք:

Համեղաճաշակ պտուղի բանաւոր բարունակ, որմէ քաղուեցաւ մեզի անսպառ ողկոյզը՝ գիտութեան ծառին ճաշակումէն տրտմածներուն որպէս ուրախութիւն. անարատ սրբուհի, բոլորս քեզ կը մեծարենք:

Մարմնի մէջ անարատ վարքով ապրելով, այսօր առաքեալներուն կողմէ ամփոփուելով երկնային ակնարկութեամբ վերափոփուեցար քու Որդիիդ եւ մեր Աստուծոյն արքայութիւնը. ո՞վ բարեխօս խոստովանողներուս, քեզ կը մեծարենք:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան)

SPONSORSHIP WELCOMED

Level 1: **Shish Kebab Sponsor** - \$500

Level 2: **Chicken Kebob Sponsor** - \$250

Level 3: **Lahmajoon Sponsor** - \$100

Level 4: **Pilaf Sponsor** - \$50

Level 5: **Bourag Supporter** - \$_____

This year we are offering businesses sponsorship opportunities at three levels:

Level 1: **Shish Kebab Sponsor - \$500** Prominent outdoor street sign (banner) with company logo, indoor banner displayed above the food and dessert tables and business card printed on placemat.

Level 2: **Chicken Kebob Sponsor - \$250** Prominent outdoor street sign (banner) with company logo and business card printed on placemat.

Level 3: **Pahklava Sponsor - \$100** Business card printed on placemat.

Note: Names given to the different levels are in name only. They are not designated for the specific item listed. Your donation will go into the general fund.

Questions or concerns?

Contact the church office at office@stjamesevanston.org or 847-864-6263

ST. JAMES ARMENIAN CHURCH SUNDAY SCHOOL Academic Year 2013-2014

SUNDAY, September 8, 2013

OPEN HOUSE. FIRST DAY OF SCHOOL

Visit classrooms and meet the teaching team

Sunday School Registration

Home Blessing

Refreshments

Classes offered for children from Pre-K to 8th grade.

NEW EDUCATIONAL PROGRAM FOR TEENAGERS AT ST. JAMES

The St. James Christian Education Committee would like to invite teenage parishioners between the ages of 13-19 to participate in a pilot educational program this fall.

The program is a two-session seminar on **September 28 and October 19 from 9:30AM-1:30PM** on *Morality and Moral Choice* and *Mercy and Forgiveness*. The seminar will be led by Parish Council member Gevik Anbarchian, a high school English teacher, and Der Hovhan.

The focus of the program is to fuse Christian teaching with academics, including Armenian writers and artists, in an effort to help impressionable youth critically examine their lives at a time when they are most unsure about religious and philosophical matters. Look for a formal invitation in your home mailbox.



Վերափոխումն Սուրբ Աստուածածնի

Աստուածածինի նուիրումն օրը կը տօնուի Օգոստոս 12-17 օրերուն մէջ Հանդիպող Կիրակին: Տիրամօր վախճանումն կամ Վերափոխումն տօնն է:

Սուրբ Կոյսը 15 տարիներ երուսաղէմ ապրելէ վերջ ան կնքեց իր մահկանացուն: Բոլոր առաքեալները, բացի Բարթոլոմէոսէ, որ բացակայ էր այդ ատեն, մեծ հանդիսութեամբ եւ ջահալոյց թափօրով կատարեցին յուղարկաւորութիւնը եւ թաղեցին զայն Գեթսեմանիի պարտէզին մէջ: Իր թաղումէն վերջ երեք օր եւ երեք գիշեր հրեշտակային երգեր կը լսուին անոր գերեզմանին վրայ:

Քիչ ատենէն կը հասնի Բարթոլոմէոս, որ կը փափաքի Տիրամայրը տեսնել վերջին անգամ մը: Անոր փափաքին գոհացում տալու համար, առաքեալները կը բանան գերեզմանը, ուր չեն գտներ սակայն Տիրամօր մարմինը: Կը հետեւցնեն թէ անիկա չէր մեռած, այլ քնացած էր միայն, թէ հրեշտակներու երգաբանութիւնը այդ միայն կը նշանակէր, թէ Յիսուս իր մօրը խոստացած էր արդէն երկինք փոխադրել, եւ թէ Սուրբ Կոյսին մարմինն բացակայութիւնը իր գերեզմանին մէջ՝ այդ խոստումին կատարումը միայն կրնար նշանակել:

Այս է պատճառը որ աւելի ննջում բառը կը գործածուի անոր երկրաւոր կեանքին վախճանին համար, եւ ոչ թէ Մահ բառը:

Ծնորհաւորութեան օր է՝

Թագուհի, Սրբուհի, Մաքրուհի, Իսկուհի, Արեւիկ, Արփի, Արփենիկ, Աղաւնի, Գեղուհի, Գեղանոյշ, Մարգարիտ, Երանուհի, Տիրուհի, Բերկրուհի, Ազնիւ, Երջանիկ, Լուսաբեր, Լուսնթագ, Պերճուհի, Վերգինէ, Կուսինէ, Անթառամ, Արուսեակ, Մարիամ, Մարի, Մարիա, Մարինէ, Մարօ, Մարիճա, Մայրանոյշ անունները ունեցողներուն:

On the occasion of the Feast of The Assumption of Soorp Asdvadzadzin, Der Hayr and the Parish Council congratulate all those whose names are

Mariam, Mary, Maria, Marine, Maritsa, Mayranoosh, Maro, Arevig, Arpi, Keghoohi, Margarit, Eranoohi, Arpenig, Aghavni, Diroohi, Isgoohi, Srpoohi, Makroohi, Takoohi, Berjoohi, Pergroohi, Azniv, Yerchaneek, Loosaper, Loosyntag, Goosineh, Antaram, Aroos, Aroosyag, Vergine, Arshaloos, Aghavni, Denchali, Loosarpi, and Keghanoosh

and wish them a happy and healthy life.

FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE MOTHER OF GOD

St. Mary is known in the Armenian Church as Asdvadzamayr-Asdvadzadzin, the "Mother of God" and the "Bearer of God"-a position doctrinally established at the Ecumenical Council of Ephesus in the 5th century. Her life of holiness and purity, and her graceful acceptance of the role to which God called her, as the mother of Jesus Christ, all make Mary one of the pre-eminent exemplars of the Christian faith, whose birth and very conception are occasions for celebration in the church. Only those aspects of St. Mary's life which are directly related to Christ are recorded in the Gospel. The remainder of her biography is attributed to tradition, which is found in ancient ecclesiastical literature.

In all likelihood, Mary was born in Bethlehem or Nazareth, some 20 years before Christ's nativity. Her parents, Joachim and Anna, were a devout couple whose earnest prayers for a child were answered with the birth of a daughter.

Although Mary was born naturally, she is considered morally pure and immaculate. It is for this reason that the church celebrates not only her birth, but also her conception, which the Armenian and the Greek Orthodox churches observe on December 9, and the Roman Catholic Church celebrates on December 8. The concept of Mary's moral purity later developed into the question of her Immaculate Conception (from Anna), a doctrine adopted by the Roman Catholic Church in 1854. The Armenian Church, however, does not accept this, as only Christ was immaculately conceived.

However, Mary's purity is unquestioned. According to the teachings of the Armenian Church, at the time of the Annunciation, when the Holy Spirit entered Mary, she was cleansed of all original sin, as she was to be the vessel in which God manifest was to be incarnated. According to tradition, following the Ascension of Christ, Mary lived out the rest of her days in Jerusalem, cared for by St. John the Evangelist. She died in Jerusalem some 15 years after Christ's Ascension and was buried in her family tomb in Gethsemane.

After she passed away, all the apostles-save Bartholomew who was absent at that time-conducted her funeral with great ceremony at a cave-like tomb in the Garden of Gethsemane. Later, St. Bartholomew returned and wished to see Mary one last time. He convinced the apostles to open the tomb, but they could not find her body inside. Angels' voices were heard for three days and nights. The apostles interpreted the angels' singing as a sign that our Lord had assumed, or taken up, his mother into heaven as he had promised her.

They found the empty tomb a confirmation of that promise for she had not been dead, but had fallen asleep. For this reason, the church refers to the end of Mary's earthly life as "the dormition" rather than "death."

THE ULTIMATE ARMENIAN FESTIVAL! TASTE OF ARMENIA



SUNDAY AUGUST 25

HELP NEEDED

Following are some dates to remember for food preparation for our upcoming Street Fair:

Thursday, August 22nd	Preparation of <i>yalanche sarma</i> and vegetable cleaning
Saturday, August 24th	<i>Sheeshing</i> meat and chicken, making hamburgers, set up

Work begins at **9:00 AM** each day and continues through clean-up.
We will need **AS MUCH HELP AS POSSIBLE** on each of these days!
Please do *your part* to make our Street Fair a huge success and **THANK YOU!**

SCHEDULING INFORMATION

Men, women, teens - everyone is needed. There are many jobs to be done - tent set-up/take-down, table set-up/take-down, general set-up/clean-up, food service, sweet table sales, cultural table, and games.

Please volunteer your time and talent by contacting
Debbie DerAsadourian (847-259-6053) or Wendy Farsakian (847-657-0027).

Thank you for helping St. James Armenian Church !

APPLE RAFFLE TICKETS ARE AVAILABLE...

\$5.00 each or 6 for \$25.00

1st prize: Apple iPad Mini

2nd prize: Apple iPod Touch

3rd prize: Apple iPod Shuffle

4th prize: Apple Store Gift Card

5th prize: Bag of Apples

BIG RAFFLE TICKETS ARE AVAILABLE...

\$100 each and \$3,000.00 first prize

Five cash prizes totaling \$6,000.00 will be given away